

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie na rokovanie Rady pre mediálne služby
dňa 26. 4. 2023

Správne konanie: REO-RPMS/2023/00103
Predmet: § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.
Účastník konania: MAC TV s.r.o.
Správny orgán: Rada pre mediálne služby

Dátum: 17. 4. 2023

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 110 ods. 1 a 2 zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 234 ods. 3 zákona č. 264/2022 Z. z. rozhodla, že správne konanie č. REO-RPMS/2023/00103 (predch. č. REO-RPMS/2022/00325) vedené voči spoločnosti MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. podľa § 30 ods. 1 písm. h) zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní v znení neskorších predpisov

zastavuje,

pretože odpadol dôvod konania, začatého na podnet správneho orgánu.

Úloha č. 1:

Kancelária vydá písomné vyhotovenie rozhodnutia o zastavení konania a doručí ho účastníkovi konania.

T: 10. 5. 2023

Z:ReO

Úloha č. 2:

Kancelária oznámi podávateľovi podnetu výsledok prešetrenia podnetu.

T: 8. 5. 2023

Z: PgO

* * *

Rada na svojom zasadnutí dňa 9. 11. 2022 prijal uznesenie o začatí správneho konania č. REO-RPMS/2022/00325 voči vysielateľovi MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe WAU dňa 6. 9. 2022 v čase o cca 16:01 hod. program *To je vražda, napísala*, epizóda *Vražda v elektrické katedrále*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Oznámenie o začatí predmetného správneho konania bolo účastníkovi konania doručené dňa 2. 1. 2023, na základe čoho sa týmto dňom začalo správne konanie č. REO-RPMS/2022/00325. Účastník konania bol súčasne vyzvaný, aby v lehote do 10 dní od doručenia oznámenia v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. k oznámeniu zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy a vyjadril sa k podkladom pre rozhodnutie v predmetnom správnom konaní. Súčasne bol upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady a dôkazy zhromaždené v správnom konaní sú dostačujúce podľa ustanovenia § 46 zákona č. 71/1967 Zb. v znení neskorších predpisov. Prílohou oznámenia o začatí správneho konania boli aj záznam vysielania programu *To je vražda, napísala* odvysielaného na programovej službe WAU dňa 6. 9. 2022 v čase o cca 16:01 hod. a prepis/popis skutkového stavu.

Vyjadrenie účastníka konania bolo Rade doručené dňa 12. 1. 2023.

Subjektívna 6-mesačná lehota na uloženie sankcie podľa § 135 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. začala plynúť dňa 9. 11. 2022 a uplynie dňa 9. 5. 2023. Objektívna 18-mesačná lehota na uloženie sankcie podľa cit. ustanovenia začala plynúť dňa 20. 9. 2022 a uplynie dňa 20. 3. 2024.

* * *

Prepis/popis skutkového stavu

16:01:52 začiatok programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* (12) (s českým dabingom)

16:19:53 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe
obrazovo-zvukový predel

16:20:05 – 16:26:04 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

16:28:59 pokračovanie programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* **12** (s českým dabingom)

16:45:20 obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

16:45:32 – 16:51:30 reklamný blok

obrazovo-zvukový predel

– upútavky

obrazovo-zvukový predel s oznámením o programe

16:54:07 pokračovanie programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* **12** (s českým dabingom)

17:05:10 záver programu *To je vražda, napísala* epizóda s názvom *Vražda v elektrické katedrále* **12** (s českým dabingom) s titulkom The end.

* * *

Podľa § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. je vysielateľ povinný:

„zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi“.

Podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky:

„Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

b) inojazyčných rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby, ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku a rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,

c) rozhlasovej programovej služby Rozhlasu a televízie Slovenska určenej na vysielanie kultúrnych a informačných programov do zahraničia,

d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,

e) hudobných diel s pôvodnými textami,

f) rozhlasových programov Rozhlasu a televízie Slovenska v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín,

g) audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,

i) pôvodných jazykových prejavov jednotlivých osôb v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka zaradených do spravodajských, publicistických a zábavných televíznych relácií alebo rozhlasových relácií,

j) podujatia v priamom prenose so simultánnym tlmočením do štátneho jazyka v rámci inojazyčnej relácie“.

* * *

Účastník konania odvysielal na programovej službe WAU dňa 6. 9. 2022 v čase o cca 16:01 hod. program *To je vražda, napísala*, epizóda *Vražda v elektrické katedrále*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom.

Podľa § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. je vysielateľ povinný zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi. Osobitným predpisom je v tomto prípade zákon č. 270/1995 Z. z. V § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. sú uvedené výnimky z vysielania televíznej programovej služby v slovenskom jazyku. Podľa § 5 ods. 1 písm. h) sa vysielanie televíznej programovej služby na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008. Český jazyk podľa Ministerstva kultúry Slovenskej republiky spĺňa požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho (slovenského) jazyka.

Z uvedeného vyplýva, že audiovizuálne diela s českým dabingom je možné vysielat iba v prípade, ak bol: 1) ich dabing vyrobený pred 1. 1. 2008 a zároveň 2) dielo bolo prvýkrát odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008. Na uplatnenie výnimky z vysielania diel v štátnom jazyku musia byť teda uvedené podmienky splnené kumulatívne.

Monitoringom Kancelárie bolo zistené, že v priebehu trvania programu, ani na jeho konci, ako ani v rámci záverečných titulkov sa nevyskytla informácia, ktorá by diváka informovala o roku výroby českého dabingu, ani o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila. Na webovej stránke <https://www.dabingforum.cz/> sme zistili, že k II. sérii predmetného seriálu bol vyrobený dabing v roku 1995 spoločnosťou ČSNT Nova a pripravilo ho *Studio Dabing AB Barrandov*¹. Keďže predmetný seriál *To je vražda, napísala* bol vyrobený už v rokoch 1984 - 1996 a nadabovaný v roku 1995, domnievame sa, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielal program *To je vražda, napísala* (epizóda 16. *Vražda v elektrické katedrále*) s dabingom vyrobeným pred 1. 1. 2008.

Na webovej stránke <https://www.imdb.com/title/tt0086765/> sme zistili, že program *To je vražda, napísala* (orig. *Murder, She wrote*) je kriminálny, dramatický a mysteriózny seriál vyrobený v rokoch 1984 - 1996 v USA, obsahuje celkovo 265 epizód v 12 sériách. Z dostupných informácií sa nám nepodarilo zistiť s určitou platnosťou dátum premiérového odvysielania predmetného seriálu v SR s českým alebo slovenským dabingom. O premiérovom televíznom odvysielaní programu *To je vražda, napísala* s českým dabingom na území Slovenskej republiky sa nám teda nepodarilo zistiť relevantné informácie, ktoré by potvrdili, že program bol s určitosťou odvysielaný pred 1. 1. 2008.

Právny zástupca účastníka konania vo svojom vyjadrení k predmetu správneho konania v tejto súvislosti uvádza: „...dabing k uvedenej epizóde programu bol vyrobený v roku 1995. Nosiče s českou verziou uvedeného programu boli súčasťou odkúpenia archívu po VTV a TV Luna zo strany účastníka konania. Podľa informácií účastníka konania mal byť program prvýkrát odvysielaný na území Slovenskej republiky v období medzi rokmi 1999 – 2001 prostredníctvom VTV a TV Luna.“

Vzhľadom na viac než 20-ročný časový odstup je zo strany Kancelárie prakticky nemožné uvedené tvrdenie overiť. Kancelária Rady však usudzuje, že v tomto konkrétnom prípade možno uprednostniť zásadu aktívnej súčinnosti účastníka konania vyplývajúcu z § 3 ods. 2 správneho poriadku pred zásadou materiálnej pravdy zakotvenou v § 3 odseku 5 správneho poriadku a v dôsledku uvedeného uplatniť zásadu formálnej pravdy, t. j. vychádzať zo skutkového tvrdenia účastníka konania.

¹ <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=2&t=10552>

Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti Kancelária konštatuje, že v prejednávanej veci boli kumulatívne **splnené obe zákonné podmienky na uplatnenie výnimky umožňujúcej vysielat' audiovizuálne dielo v českom jazyku**, a preto navrhujeme Rade, aby predmetné správne konanie vo veci možného porušenia povinnosti ustanovenej v § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. **zastavila, nakoľko sa nepreukázalo, že účastník konania porušil predmetnú povinnosť**.

* * *

Záver

Vzhľadom na všetky uvedené argumenty navrhujeme Rade, aby prijala uznesenie v zmysle vyššie uvedeného návrhu.